

МОЛИТВА В “ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ” (СТАТЬЯ 1)

© 2017 г. В. С. Савельев

Кандидат филологических наук, доцент Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия, 119991, Москва, Ленинские Горы, д. 1
alfertinbox@mail.ru

Дата поступления материала в редакцию 10 апреля 2017 г.

PRAYER IN *THE TALE OF BYGONE YEARS* (ARTICLE 1)

© 2017 Victor S. Savelyev

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
alfertinbox@mail.ru

Received by Editor on April 10, 2017.

Статья посвящена изучению речевого жанра “молитва” на материале нарративных и включающих прямую речь непереводаемых фрагментов “Повести временных лет”. Устанавливается, что в летописи представлены все разновидности молитв (хвалебные, просительные, покаянные, благодарственные, ходатайственные), различающиеся рядом признаков (содержание, субъект речи, адресат, форма высказывания). Определяется, что хвалебные молитвы встречаются только в нарративных фрагментах, в то время как просительные молитвы чаще всего передаются при помощи прямой речи, при этом их характеристики зависят прежде всего от того, является ли молящийся светским или духовным лицом.

The article studies the speech genre “prayer” with reference to the narrative and direct-speech fragments of *The Tale of Bygone Years, or Primary Chronicle (Povest' Vremennykh Let)*. We have observed that the Chronicle presents all types of prayers (laudatory, petitionary, penitential, thanksgiving, soliciting), differing in a number of features (content, subject of speech, addressee, form of utterance). It is noteworthy that laudatory prayers are found only in narrative fragments, while pleading prayers are most often transmitted through direct speech, while their characteristics depend primarily on whether the person is secular or spiritual.

Ключевые слова: “Повесть временных лет”, летопись, речевые жанры, молитва.

Keywords: *The Tale of Bygone Years*, chronicle, speech genres, prayer.

“Повесть временных лет” (далее – ПВЛ), наша древнейшая летопись, представляет собой текст, составленный на основе множества текстов-источников разной жанровой принадлежности. Благодаря этому, обращаясь к изучению одного лишь текста ПВЛ, исследователь получает возможность описания разных жанров древнерусской словесности, включающей в себя как письменные тексты, так и письменно зафиксированные устные речевые произведения¹.

Одним из таких жанров является **молитва** – устный речевой жанр, представленный в ПВЛ значительным количеством текстов.

Слово *молитва* в ПВЛ называет и речевую деятельность молящегося, и речевой жанр, к которому можно отнести устное речевое произведение, возникающее в процессе моления. *Молитва* упоминается как в нарративных фрагментах (например, (1) *Патрнархъ <...> заповѣдаєи ѿ црковнемъ оуставѣ, и ѿ млтвѣ и постѣ, и ѿ млтѣни и ѿ въздѣржани тѣла чѣта* (6463 / 955))²,

¹О возможности изучения устных речевых произведений на основе анализа древнерусских письменных источников см. [1].

²Объектом исследования являются *непереводаемые* фрагменты ПВЛ, в которых упоминается или описывается молитва. В качестве материала исследования используется текст ПВЛ, воспроизведенный в издании [2]. В тех случаях, когда в тексте Ипатьевского списка, положенного в основу [2], обнаруживаются лакуны, они восстанавливаются по Хлебниковскому списку, сличение с которым производится в том же издании.

ИЗВЕСТИЯ РАН. СЕРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА том 76 № 6 2017

Обращает на себя внимание употребление слова *молитва* в значении “благословение” (например, (18) **И тако во обычан имаше Сѣтополкъ: коли идаше на воинѹ или инамо, оли поклонивса въ гроба Федосьева и мѣтвѹ вземѹ оу игѹмена сѹщаго, тоже идаше на пѹть свои** (6615 / 1107); ср. с (19) **Изаславѹ же, оувѣдавъ житие его, и приде с дружиною своею, проса оу него благѣвниа и мѣтвѹ**⁶ (6559 / 1051), где слова *благословение* и *молитва* выражают разные значения).

Значительно реже употребляется в ПВЛ слово *мольба*, называющее два вида речевой деятельности и, соответственно, два речевых жанра — *молитву*, обращенную к Господу (например, (20) **Да аще выхѹмѹ и мы потщание и мѹлвы приносити**⁷ к Бѹ за ны, въ днѣ преставления еѣ (6523 / 1015)), и *мольбу*, обращенную к человеку (например, (21) **И рече Улегѹ к Борисовѣ: “Не ходиви противѹ: не можевъ стати противѹ чотыреѹ кнѣземъ. Но пошливѹ с мѹлою къ строюма своѹма”** (6586 / 1078)). Такое употребление соотносится и с использованием глаголов *молити* и *молитися*, способных называть речь, обращенную к Господу (например, (22) **Антонии <...> поча жити тѹ, мола Бѣ, яды хлѣбѹ сѹхнѹ, и того чересѹ днѣ, и воды в мѣрѹ вкушаша, и копаша печерѹ, и не дада советѹ покоя ни днѣ, ни ношѹ, въ тѹдѣхѹ прѣвѣшаша, въ бѣдѣни и въ мѣтвѹхѹ** (6559 / 1051), (23) **Исѹкопа тѹ печерѹкѹ малѹ, .бѣ. сажению, и приходѹ с Берестового, ѿпеваше часы и молашесѹ тѹ Бѹ в таниѣ** (6559 / 1051)), и к человеку (например, (24) **И видѣ манастирѹ сѹща тѹ, и възлюбѹ чернѣцѹскыи шѣразѹ, и приде въ единѹ манастирѹ ѿ сѹщихѹ тѹ манастирѣвъ, и моли игѹмена того, да вы на ны възложѹ шѣразѹ мнискыи**⁸ (6559 / 1051), (25) **И оувѣдаша игѹмени и начаша молитисѹ в Васильцѣ къ Сѣтополкѹ** (6605 / 1097))⁹.

И тогда шѣщасѹ Володимѣрѹ поставити црѣквѹ въ Васильцѣ сѣое Прѣвѣражение, въ бо празникѹ Прѣвѣражения **Гнѹ** въ днѣ, егда си быѣ сѣча. Избывѹ же Володимѣрѹ сего, постави црѣквѹ, и твораше празникѹ, варѹ .тѣ. переварѹ медѹ, и зваше воары своѹ, и посадники, и старѣншѹны по всемѹ градомѹ, и люди многы, и раздаваше .тѣ. гривенѹ оубогымѹ. И празнова князь Володимѣрѹ тѹ днѹ .нѣ., и възвращашесѹ Киевѹ на Оуспение сѣтѹа Бѣа, и тѹ пакы празникѹ сѣвѣтель твораш, съзвѣшаше вѣчисленѹе множество народа (6504 / 996).

⁶Хлебн. и Лавр.: мѣтвѹ.

⁷Хлебн. и Лавр.: приносили.

⁸Хлебн. и Лавр.: мнишскыи.

⁹Обращает на себя внимание тот факт, что глагол *молитися*, называющий речь, обращенную к человеку, встречается в ПВЛ исключительно в поздних статьях (один раз — в статье 6582 (1074), остальные случаи — в статьях начиная с 6604 (1096) года), в то время как глагол *молити* и его дериват *помолитися*, называющие речь, обращенную к Господу, обнаруживаются как в недатированных, так и в датированных летописных статьях разного времени происхождения.

На отношение к *молитве* как особому роду речевой деятельности указывает устойчивое употребление этого слова с глаголом *творити*: *молитву* не просто произносят, но *творят* (например, (26) **Аще бо коли кто принесаше дѣтищѹ боленѹ, кацѹмѹ любо недѹгомѹ шѣдержѹмѹ, приношахѹ в манастирѹ, или свѣршенѹ члѣвкѹ, кацѹмѹ любо недѹгомѹ**¹⁰, **прихожаше в манастирѹ къ бѣжнѹмѹ Федосьевѹ и повѣлѣваше семѹ Дѣянѹ молитвѹ творити над болащимѹ. И абѣе твораше мѣтвѹ и маслѹмѹ сѣмѹ помазаше, и абѣе исцѣлѣвахѹ приходящѹи к немѹ** (6582 / 1074)), и никакие другие речевые действия человека не являются столь значимыми и не требуют от него стольких усилий¹¹.

Молитвы, воспроизводимые летописцем, отличаются друг от друга по нескольким признакам: **содержанию, субъекту речи, адресату, способу описания в летописном тексте (нарратив vs. прямая речь) и форме высказывания.**

Наиболее подробное описание молитв, различающихся своим содержанием, дается в трудах свят. Филарета (Дроздова)¹², при этом его система описания опирается на труды святых отцов. Среди современных работ, посвященных молитвам, следует упомянуть более подробное их описание в статье проф. К.Е. Скурата¹³.

Итак, среди молитв выделяются **хвалебные** (“Хвалебной молитвой называется та, в которой мы прославляем Господа за все Его Божественные совершенства”¹⁴ [11, с. 18]), **просительные** (“Восхваляя Бога, христианин возносит к Нему и просительную молитву. Это такая молитва, в которой мы выражаем пред Богом наши нужды — как телесные, так, главным образом, и духовные”¹⁵ [11, с. 20]), **покаянные** (“Испрашивая у Господа тех или иных благ, человек не может не сокрушаться о своих грехах, которые составляют главнейшее препятствие к получению Божией милости. Отсюда получает свое начало покаянная молитва. Это такая молитва, когда человек, будучи глубоко

¹⁰Хлебн. и Лавр.: прибавлено *одрѣжи*“.

¹¹С существительными, называющими другие речевые жанры, глагол *творити* не употребляется. Обнаруживается только одно сочетание, в котором этот глагол связан с осуществлением речевой деятельности: (27) **Аще припаде кѹмѹ цѣвѣтокѹ поющѹхѹ ѿ вратѹа, и тѣ, мало стоѹавѹ и раслабевѹ оумѹмѹ, винѹ створивѹ какѹ любо, исходяще изѹ црѣкви и шѣдѹ в кѣльѹ** (6582 / 1074); перевод Д.С. Лихачева: “Если прилипал цветок к кому-нибудь из поющих братьев, тот, немного постояв, с расслабленным умом, *придумав предлог*, выходил из церкви, шел в келью” [5, с. 219, 220], но в этом случае речь идет не о *творении* речевого жанра.

¹²См. [8], [9], [10].

¹³См. [11].

¹⁴[10, с. 102].

¹⁵[9, с. 129–130].

проникнут сознанием тяжести своих грехов, пламенно и усердно¹⁶, со слезами и плачем просит Господа отпустить ему их, не наказывать его за них¹⁷, освятить его труд над исправлением своего сердца” [11, с. 20, 21]), **благодарственные** (“За исполнением наших прошений как о духовных нуждах, так и о телесных, естественно, следуют благодарения. Молитва благодарения — это такое расположение нашего духа, когда мы считаем Бога источником всякого истинного нашего блага и в полноте чувств повергаемся пред Ним в знак своей сыновней признательности”¹⁸ [11, с. 22]) и **ходатайственные** (“Молиться нужно не только за себя, но и за других. <...> В первую очередь мы должны молиться о лицах, облеченных светской и духовной властью, а также за близких и дорогих для нас лиц: членов семейства, сродников и благодетелей. <...> Из прочих людей заслуживают нашего особого внимания и молитвы все скорбящие и бедствующие. <...> Своего высшего проявления молитва достигает не тогда, когда мы молимся за близких нам людей, за наших благодетелей или за тех, кто относится к нам безразлично, но тогда, когда молимся за своих врагов, прощая им все причиненные нам обиды. <...> Наконец, нужно молиться вообще о всех людях. <...> Христианство учит, что кроме молитвы за живых нужно молиться и за умерших” [11, с. 23, 24, 26, 27]) **молитвы**. При этом “ни один из этих видов не может мыслиться совершенно отдельно. Все они тесно связаны между собою, что вполне, конечно, естественно” [11, с. 29]¹⁹.

Все эти разновидности молитвы обнаруживаются и в ПВЛ.

Хвалебные молитвы

Упоминание хвалебной молитвы характерно для **нарративных фрагментов** ПВЛ, при этом используются словосочетания *прославить Бога* (28) **И принестьше и в новую цркъ, ѿверзоша раку, исполниша цркви блгоуханна вонѣ блгы. Видивше се, прославиша Бѧ** (6580 / 1072) и *похвалить Бога* (29) **Съвъзкупившася братья, рѹсци кнѣзи, Володимеръ, зовеми Монамахъ, снѣ Всеволожъ, и Дѣдъ Сѣславницъ, и Олегъ, братъ его, и сдоумаша перенести мощи Бориса и Глѣба <...> Кнѣзи же и бояре, и вси людие праздноваша по три днѣ и похвалиша**

Бѧ и сѣю мѣнку (6623 / 1115), см. также (14). Прославление Господа связано с определенными значимыми событиями — перенесением мощей святых (28, 29), праздником (14). Возносят хвалу русские князья (14, 28, 29), священнослужители (28), бояре и все люди (29), обращаясь к Богу (14, 28, 29) и святым мученикам (29).

В **прямой речи** персонажей ПВЛ хвалебные молитвы не встречаются. При этом следует обратить внимание на фрагмент (30): **По Бжью же строению въ се время разболѣса Володимеръ ѿчима и не видаше ничтоже, и тоужаше велми, и не домышляше, что створити. И посла къ немѹ црѣа, рекуще: “Аще хоцещи болѣзни сеѧ изыти, то въскорѣ крѣтиса. Аще ли ни, то не имаше изыти сего”. И си слышавъ, Володимеръ²⁰: “Аще се истина бѹде, поистѣнѣ великъ Бѣ крѣтыанескъ”. И повелѣ крѣтитиса** (6496 / 988). Князь Владимир выражает свое согласие признать величие Бога в случае своего исцеления. Наличие этого условия меняет модальную рамку высказывания, однако основная его часть содержит именно хвалу Господу²¹.

При этом в ПВЛ обнаруживается несколько пространных фрагментов, которые традиционно определяются как *похвальные слова*, обращенные к первым святым Руси — кн. Ольге, кн. Владимиру, кн. Борису и Глебу, прп. Феодосию Печерскому. Летописец обращается к ним от себя или от лица благодарных потомков, используя речевые обороты, свойственные различным церковным жанрам, — акафисту, проповеди, житию и др., и включая в текст многочисленные цитаты и тропы, часто употребляемые в церковных текстах; см., например, (31) **Онъ быѣ предѣтекущия хрѣтыанскои земли, аки дѣньница прѣа снѣце** и аки зарѧ предѣ свѣтомъ. <...> **Мы же рѣемъ къ нѣм: “Раѣсѧ, рѹское познаніе къ Бѣ, начатокъ примиренію выхо”** <...> (6476 / 968), (32) **Се есть новы Костантинъ великаго Рима, иже крѣти всѧ люди своѧ самъ. <...> Мы же, крѣтыани сѹще, и въздаѣмъ почѣтыя противѹ вного възданью. Аще бы онѣ не крѣтилъ насъ, то и нынѣ выхомъ былѣ въ прѣлести дѣаволѣ, ѧкоже и прародители наши погивнуша. <...> (6523 / 1015), (33) **Тѣм же и мы****

²⁰ Лавр.: прибавлено рѣе.

²¹ Ср. с фрагментом Хроники Георгия Амартола (далее — ХГА): **црѣ же и людѣ зовоуще вси по двою часоу и рекоша: “великъ бѣ крѣтыанескъ”** (ХГА кн. 10, гл. 42.3; цит. по [13, с. 338]; указано в [14, с. 467]). А.С. Демин пишет о возможности соотношения фрагмента ПВЛ с переводным устойчивым речением: «Вероятно, к общепотребимым ситуационным выражениям относилось в летописи высказывание Владимира, захотевшего креститься <...>»; ср. в “Хронике” восклицания иудеев, пожелавших креститься: “великъ Богъ крестыанескъ” (338)» [14, с. 467].

¹⁶ [12, с. 293].

¹⁷ [8, с. 129].

¹⁸ [9, с. 129–130].

¹⁹ Так, (89) и (90) являются одновременно просительными и ходатайственными молитвами.

должны есме храни²² достойно стѣрпца Хѣва, молащесѧ прилѣжно к нима, рекуще: “Ра^антасѧ, страсототерпца Хѣва, заступника Рүськои земли, еже ицѣленье подае^а приходящимъ к вамъ въброю и любовью <...>” (6523 / 1015), (34) Азъ же, грѣшныи твои равѣ и оучнѣкъ, недооумѣю, чимъ похвалити тѧ, добраго твоеѣ житыѧ ї въздержаныѧ. Но се рекү мало нѣчто: “Радүисѧ, ѡче нашъ и наставниче Федосни! <...>” (6599 / 1091).

Одно из похвальных слов посвящено возникновению *книжного учения* на Руси, и в нем воздается хвала и благодарение Господу Иисусу Христу: (35) Благѣнъ Гѣ їсѣ Хѣъ, иже възлюбѣ новыѧ люди, Рүськую землю, и просвѣтити ю крѣщениемъ стѣмъ. Тѣмъ же и мы припадаемъ к нему, глѣще: «Гѣ їсѣ Хѣе! (35.1) “Что ти воздамъ ѡ вснхъ, ꙗже ты въздастѣ намъ”, грѣшнымъ сущимъ? Недооумеемъ противү даромъ твоимъ въздати. (35.2) Велии бо еси и (35.3) чюдна дѣла твоя, и (35.4) величью твою нѣѣ конца. В роды и родъ възсхвалимъ дѣла твоя”, рекуще съ Двѣмъ: (35.5) “Придете, възрадүемъсѧ Гѣви и воскликнемъ Бү, Спсү нашему. Варимъ лице его исповѣданиемъ”. (35.6) “Исповѣдающесѧ ему, ꙗко блѣтъ, ꙗко въ вѣкы млѣтъ его”, ꙗко (35.7) “избавилъ еси ѡ врагъ нашихъ”, рекше ѡ идо^алслүжителѣ. И па^акы рчемъ съ Двѣмъ: (35.8) “Воспоите Гѣви пѣѣ новү, воспоите Гѣви всѧ землю, възпоите Гѣви, благѣните имя его, блгѣвѣстите днь ѡ днѣ спсѣние еѣ, възвѣстите въ ꙗзыцѣхъ славу его и во всѣхъ людехъ чюдеса его, ꙗко велии Гѣъ хвалень зѣло”, (35.9) “и величью его нѣѣ конца” <...>” (6496 / 988). Данный фрагмент включает множество трансформированных кратких цитат из Псалтири²³, сопряжение которых позволяет летописцу создать текст, в значительной степени напоминающий хвалебную молитву.

Просительные молитвы

Наиболее часто в ПВЛ встречаются просительные молитвы.

В *нарративных фрагментах* на просительную молитву указывают словосочетания *возопити к Богу* (36) И сѣдѧщю ему, оүзрѣ Василко торчина, ѡстраща ножъ, и вразүмѣ, ꙗко хотѧтъ и и ѡспипити, и възпи къ Бү плачемъ великомъ и стонаньемъ великомъ (6605 / 1097), *призывать Бога* (37) Кнѧзи же наши <...> цѣловашасѧ другъ друга, възведеши очи свои на нѣо, призывахү Бѧ вышнаго. И бывшу же

состүпү и врани крѣпцѣ, Бѣъ вышнии возрѣ на ино-племенники со гнѣвомъ, падахү предъ хрестыяны (6619 / 1111). Словосочетание *молити(ся) Богу* на-зывает просительную молитву в тех случаях, когда в последующей части указывается, о чем именно молят Господа: (38) И снѧ видѧще знаменыѧ, блгѣвѣрнѣи члѣци съ въздыханьемъ молахүсѧ Бү съ слезами. да вы Бѣъ ѡбратилъ знаменыѧ си на добро – знаменыѧ бо бывають ѡво же на добро, ѡво же на зло, – ꙗко и си знаменыѧ быша на добро. На прѣидүщее лѣто вложи Бѣъ мысль добрү в рүсьскии кнѧзи: оүмыслиша дерзнүти на половецѣ, понти в землю нѣ, еже и выѣ, ꙗкоже скажемъ въ пришедшее лѣто (6611 / 1103), или эта имплицитная информация выводится из анализа фрагмента в целом: (39) Половци же, слышавше, ꙗко идүть рүсь, и собрашасѧ бес числа <...> Рүстин же кнѧзи и вои молахү Бѧ и причистни его Мѣри, ѡво күть-ею, ѡвѣ же млѣтнею къ оубогымъ, ѡви же манастиремъ трѣбованыѧ. И снѣ молашымъсѧ, пондоша половци и посла передъ собою въ сторожѣ Алтүно-пү, иже словаше мѣжствомъ (6611 / 1103).

Очень часто просительные молитвы встречаются во фрагментах, передающих *прямую речь* героев ПВЛ, при этом существенно различаются молитвы, возносимые князьями и духовными лицами.

Просительные молитвы князей можно разделить на три типа:

1. Князь просит о возмездии за пролитую кровь братьев.

(40) И собра Іѧрославъ варѧгъ тысящю, а прочихъ вои мѣ. тысящъ и понде на Гѣополка, нарекъ Бѧ, рекъ: «Не азъ почохъ избивать братю, но ѡнѣ. Да бѣдетъ Бѣъ ѡмѣстникъ крови братү моеѧ, зане безъ вины прольѧ кровь Борисовү и Глѣбовү праведною. Ёда и мнѣ си же створить? Но “сүди ми, Гѣи, по правдѣ, да скончае^асѧ злоба грѣшнаго”». И понде на Гѣополка (6523 / 1015)²⁴, (41) Іѧрославъ же ста на мѣстѣ, идеже оүбн^а Бориса, и въздѣвъ рүцѣ на нѣо, и рѣе: «“Кровь брата моего вопиеть къ тобѣ”, блѣко! Мьсти ѡ крови правѣднаго сего, ꙗкоже мьстилъ еси ѡ крови Авелевы, положивъ на

²²Хлебн. и Лавр.: хвалити.

²³35.1: Пс. СХV, 3; 35.2: Пс. LXXXV, 10; 35.3: Пс. CXXXVIII, 14; 35.4: Пс. CXLIV, 3, 4; 35.5: Пс. ХСIV, 1, 2; 35.6: Пс. CXXXV, 1; 35.7: Пс. CXXXV, 24; 35.8: Пс. ХСV, 1–4; 35.9: Пс. CXLIV, 3. Источники частично указаны в [6, с. 40], [15, с. 51].

²⁴В речи кн. Ярослава обнаруживаются топос и клише “Господь отомстит за (кровь) праведника” (ср. с Втор. XXXII, 35, Рим. XII, 19), клише “проливать кровь праведную” (ср. с Плч. IV, 13, Мф. XXIII, 35), а также трансформированная цитата (ср. ПВЛ: «<...> Ёда и мнѣ си же створить? Но “(1) сүди ми, Гѣи, по правдѣ, (2) да скончае^асѧ злоба грѣшнаго”», и Пс. VII, 9, 10: ѿ. Господь сүдити имать людемъ. (1) Сүди ми, Господи, по правдѣ моеѧ, и по невинности моеѧ, (аже) во мнѣ. ї. (2) Да скончае^асѧ, молю, зло грѣшныхъ: и исправиши праведнаго: а испытаѧй сердца и оутровы (Ты) Боже праведенъ (еси) (Симоновская псалтирь XIII в.; цит. по [16, с. 10]).

Канѣ стѣнанье и трасение. Тако положи на семь» (6527 / 1019)²⁵.

Основой молитвословий являются цитаты, трансформация которых связана с необходимостью превратить “чужое” слово в “свое” — произносимое в данных конкретных обстоятельствах²⁶.

2. Князь просит о достойной христианина смерти.

(42) И се слышавъ, Глѣбъ въспи велми съ слезами и плачася по шѣци, паче же и по братѣ, и нача молитиса со слезами, гла: “(42.1) Оувы мнѣ, Гѣи! Лѹче бы мнѣ оумрети с братомъ, нежели жити въ свѣтѣ семь²⁷. (42.2) Аще бо выхъ, брате, видилъ лице твое ангѣкое, оумерлъ выхъ с тобою. Нынѣ же что ради востахъ азъ единъ? Кде сѹтъ словеса твоя, аже глаше ко мнѣ, брате мой любимыи? Нынѣ оуже не оуслышу тихаго твоего наказания. Да аще еси получилъ дерзновение оу Бѣ, молиса ш мнѣ, да и азъ выхъ тѹ же припалъ стрѣтъ. Лѹче бы ми с тобою оумрети, нежели въ свѣтѣ семь прельстнемъ

²⁵ В речи кн. Ярослава обнаруживаются трансформированная цитата (указано в [6, с. 39]; согласно А.А. Шахматову, вставка восходит к Паримейнику); ср. ПВЛ: “Кровь брата моего вопиеть къ товѣ, Вако! <...>”, и Быт. IV, 10: Г. И рѣ Гѣ Бѣ: “что еси створилъ?! ÷ гла крове брата твоего вопиеть къ мнѣ ш зема” ÷ (паримейный текст; цит. по [17, с. 141, 142]), Г. и рѣ Бѣ: “что створилъ еси се. гла крове брата твоего въпѣ” къ мнѣ ш зема (четий текст; цит. по [18, с. 23, 24]), топос и клише “Господь отомстит за (кровь) праведника” (ср. с Втор. XXXII, 35, Рим. XII, 19), еще одна трансформированная цитата (ср. ПВЛ: “<...> (1) Мьсти ш крови правѣднаго сего. (2) аже мьстна еси ш крови Авелевы <...>”, и Мф. XXIII, 35: лѣ. (1) да придетъ на вы всѣка кровь праведна. проливаема на зема. (2) отъ крове Авеля праведнаго. до крове Захарии сѣи варахинна. егоже оубиете между цркви и олтаремъ (Маринское четвероевангелие; цит. по [19, с. 86]), а также сочетание слов стѣнанье и трасение, восходящее к Быт. IV, 11, 12 (указано в [6, с. 39]).

²⁶ В (40) происходит сокращение текста, изменение лексического состава и грамматических форм: форма мн. числа грѣшныхъ > форма ед. числа грѣшнаго; в начальной части (41) происходит сокращение текста и изменение субъектной перспективы: слова Господа в ПВЛ приводятся как прямая речь героя, обращающегося к Господу, в связи с чем дейтики 1 и 2 лица меняются местами (твоего > моего, къ мнѣ > къ товѣ) и появляется обращение Вако; в последующей части (41) происходят еще более серьезные изменения исходного текста: замена глагола (да придетъ > мьсти), добавление глагола мьстити во второй части фрагмента, изменение субъектной перспективы высказывания (фрагмент обличительной речи Господа Иисуса Христа против книжников и фарисеев трансформируется в молитву князя Ярослава, обращенную к Господу), — однако совпадающие части текста (словосочетания кровь праведного, от крови Авеля, топос “Господь отомстит за кровь праведника” в сочетании со сравнением “как за кровь праведного Авеля”) составляют уникальное сочетание, характеризующее именно эти два фрагмента.

²⁷ Над строкою приписано новым почерком прелестнемъ. В Хлебн. и Лавр. этого слова нет.

жѣ” (6523 / 1015), (43) Такъ бо вѣше блжнныи кнѣзь Гѣрополкъ кротокъ, смиренъ, бралюбивъ и нищелюбець, десатинѹ даа ш вснхъ скотъ свонъ стѣи Бѣи, и ш жита на вса лѣта, и молаше Бѣ всегда, гла: “Гѣи, Бѣ мон, Гѣ съ Хѣ! Прими матѣвѹ мою и дан же ми смрть такѹ, аже вдалъ еси братѹ моему Борису и Глѣбови, ш чюжою роукѹ, да шмыю грѣхи вса своєю кровью, ѣзвѹду сѣтнаго свѣта и сити²⁸ вражини!” Его же прошения не лишн его благии Бѣгъ: оусприа блга шна, ѣхже ни шко не види, ни вхо²⁹ слыша, ни на срѣце чавкѹ не взиде, аже оуготова Бѣ любящн³⁰ его (6595 / 1087).

Князь молит о том, чтобы принять, подобно брату, мученическую кончину. При этом кн. Глеб обращается не только к Господу (42.1), но и к убитому брату, прося у того молитвенной помощи (42.2).

3. Князь просит о помощи в ратном деле.

(44) Гѣрославъ же <...> помолвиса, рекъ: “Брата моа! Аще есте шсюду тѣломъ штошла, то матѣвою своєю³⁰ помозита ми на противнаго сего оубицию гордаго” (6527 / 1019), (45) И паста са бороти крѣпко, и на долзѣ борющимся има, и нача изнемогати Мьстиславъ, бѣ бо великъ Редедъ. И рѣ Мьстиславъ: “Ш прѣтаа Бѣе, помози ми! Аще бо шдолѣю семѹ, съзижу цркъвъ въ има твое”. И се рекъ, оудари имъ ш землю и, вынемъ ножъ, оудари и въ гортанъ ножемъ, и тѹ бѣ зарѣзанъ Редедъ. <...> И пришедшю к Тьмѹтороканю, и заложн цркъвъ стѣпа Бѣа, и создаю (6530 / 1022)³¹, (46) И се мѹжъ, именемъ Анастасъ, корсѹнанинъ, стрѣли, написавъ на стрѣлѣ: “<...> Копавшѣ, пренмете воду”. Володимерѹ же се

²⁸ Хлебн. и Лавр.: сѣти.

²⁹ Хлебн. и Лавр.: оухо.

³⁰ Приписано над строкой новым почерком.

³¹ Моление “Пресвятая Богородица, помогай нам!”, произносимое во время Божественной Литургии после возгласа “Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преблагословенной, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеви Марии”, по словам Г. Битбунова, восходит к той части церковного предания об Успении Пресвятой Богородицы, которая повествует о произошедшем после положения ее во гроб: «Положивши тело Богоматери в гроб, апостолы пробыли при гробе трое суток и воспевали днем и ночью псалмы. И все это время в воздухе слышалось пение небесных сил. Затем для опоздавшего ап. Фомы открыта была гробница: тела Богоматери там не оказалось. Но в этот же день, после вечерней трапезы, апостолы услышали ангельское пение и увидели в воздухе стоящую Богоматерь, сияющую и окруженную ангелами. Они невольно, вместо: “Господи Иисусе Христе, помогай нам”, воскликнули: “Пресвятая Богородица! помогай нам”. После этого апостолы опять на облаках возвратились в те места, откуда были взяты» [20, с. 3]. “Так было положено начало чину возношения пангии — обычаю возношения части хлеба в честь Матери Божией, который и доныне соблюдается в монастырях” [21].

слыша, възрѣвъ на нѣбо, и рече: “Аще сѧ свѣдетъ се, имамъ крѣтитисѧ” (6496 / 988).

Кн. Ярослав просит молитвенной помощи у братьев, принявших мученическую кончину от того, с кем ему предстоит сразиться. Кн. Мстислав, уже начав поединок с касожским князем, обращается к Пресвятой Богородице с мольбой о помощи. При этом он обещает ей в случае удачного окончания поединка воздвигнуть посвященный ей храм. Это не единственный случай в ПВЛ, когда молитва сочетается с **обетом**, который дает молящийся тому, к кому он обращается. Особое внимание следует обратить на обет кн. Владимира в (46): еще некрещеный будущий креститель Руси не называет по имени того, к кому он обращается, но адресованность его молитвы свидетельствуется как словами летописца **възрѣвъ на нѣбо**, так и содержанием того обета, который дает князь³².

Содержание просительных молитв духовных лиц отличается от княжеских.

(48) Антонин же <...> приде на холмъ, идеже бѣ Ларионъ печеру ископалъ, и възлюбивъ мѣстыце се и вселисѧ въ нѣ, и нача молитисѧ Бѣ со слезами, глаголю: “Гѣи! Оутверди мѧ въ мѣстыцѣхъ сѣмъ, и да бѣдетъ на мѣстыци сѣмъ благоуспеи Гѣи Гора и моего игумена, иже мѧ постриглѧ” (6559 / 1051), (49) Семому же дѣни пришедшю, изнемогающую Феодосіеву, и призва Стефана и братью и нача имъ глаголати сице: “Аще по моему шестивни свѣта сего <...>”. И се ему глаголю, плакахуся братья, глаголю: “Вѣче, моли за ны Гѣи! Вѣмы бо, яко Бѣ трудъ твой не презрѣ”. И прѣсѣдѣша братья оу него ту ночь всю (6582 / 1074), (50) Темъ же и мы, послѣдствующе прѣрѣку, глаголю: «“**Бѣ мои! Положи ѧ, яко коло, аки огнь предъ лицемъ вѣтрѣ, иже поглотитъ дѣбравы, тако поженеши ѧ бурю твою, исполниши и лица ихъ досаженыѧ**”. Се бо wskверниша и пожгоша стѣны домъ твой, монастырь матерѣ твоеѧ, и трупѣ рабѣ твоихъ». Оубиша бо ѧ братья наша нѣсколько

³² Еще один обет кн. Владимир дает, когда ему угрожает гибель при нападении печенегов; об этом летописец сообщает в нарративном фрагменте (47) По сихъ же придоша печенѣзѣ к Василеву, и Володимѣръ с малою дружиною изыде противу имъ, и съступившимся имъ, не могъ Володимѣръ стѣрпѣти противу, подеѣгоста по мостомъ, и шдва оукрыса ѧ противныѣ. И тогда шѣщаща Володимѣръ поставити цѣрквѣ въ Василевѣ стѣе Превѣраженне, вѣ бо празникъ Превѣраженню Гѣню въ дѣнь, егда си выѣ сѣча. Изывѣ же Володимѣръ сего, постави цѣрквѣ, и твораше празникъ (6504 / 996). Характерно, что сообщение о данном обете делает излишним упоминание самой просительной молитвы, информация о которой выводится как импликатура.

уружьемъ безбожнии сѣмъ Измалеви, пущени на казнъ хрестіаномъ (6604 / 1096)³³.

Св. Антоний молит Господа об утверждении его на месте, где впоследствии возник Печерский монастырь. Монастырская братия обращается к умирающему св. Феодосию с просьбой о молитвенном заступничестве пред Господом. Летописец от лица насельников Печерского монастыря молит Господа о возмездии иноверцам, разорившим монастырь. При этом он так же, как и князья, обращающиеся с молением о возмездии за пролитую кровь братьев, использует цитату, сообщая об этом в ремарке (**послѣдствующе прѣрѣку**). Таким образом, моление о возмездии в ПВЛ вне зависимости от того, кто его произносит, требует использования слов, восходящих к авторитетному источнику, что, вероятно, связано с особым содержанием такого моления.

Следует обратить внимание на то, что характер молитвы во многом зависит от того, к кому обращается молящийся. Так, во фрагменте (51) **Вна же, поклонивши главѣ, стогаше, аки гѣба напаѣема, внимаючи оученью, и, поклѣнившисѧ патриарху, глаголю: “Мѣтвами твоими, вѣко, да съхранена бѣдѣ ѧ свѣти неприаженныѧ”** (6463 / 955) кн. Ольга обращается с “молитвой о молитве” к патриарху, и в данном случае несущественно, что она является княгиней, — важно то, что патриарх является ее духовным наставником, а потому моление ее не отличается от того, с которым обращается в (49) к св. Феодосию монастырская братия.

* * *

Таким образом, просительные молитвы, возносимые героями ПВЛ, очень разнообразны: они различаются тем, является ли молящийся светским или духовным лицом, и это чаще всего определяет характер его просьбы, тем, к кому он обращается, тем, включается ли в молитву цитата, и, наконец, тем, как сообщает о молитве летописец — упоминает в нарративном фрагменте или воспроизводит в виде прямой речи.

Что касается покаянных, благодарственных и ходатайственных молитв, а также ряда признаков, характеризующих летописную молитву в целом (форма молитвы — прямая или косвенная, частный или общественный, тайный или открытый характер молитвы, ее продолжительность и регулярность, описание “внешних движений”,

³³ Во фрагменте цитируется Пс. LXXXII, 14–17; указано в [6, с. 40].

ее сопровождающих, обращения, в ней используемые), то речь о них пойдет во второй нашей статье.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Савельев В.С. О современных методах исследования древнерусского текста (на материале “Повести временных лет”) // Филология и человек, 2009, № 1. Барнаул, 2009. [Savel'ev, V.S. [On Modern Methods of Studying the Old Russian Text (Based on the “Tale of Bygone Years”).]. *Filologiya i chelovek*, 2009, № 1 [Philology and Man, 2009, № 1]. Barnaul, 2009.]
2. Полное собрание русских летописей, изданное по Высочайшему повелению Императорскою Археогрaфическою Комиссиею. Том второй. Ипатьевская летопись. Издание второе. СПб., 1908. [*Polnoe sobranie russkikh letopisej, izdannoe po Vysochajshemu poveleniyu Imperatorskoj Arkheograficheskoy Komissiiy. Tom vtoroj. Ipat'evskaya letopis'. Izdanie vtoroe* [Complete Collection of Russian Chronicles, Published by Imperial Order by the Imperial Archaeographical Commission. Volume Two. Hypation Chronicle. Second Edition]. St. Petersburg, 1908.]
3. Полное собрание русских летописей, издаваемое постоянною Историко-археогрaфической комиссиею Академии наук СССР. Том первый. Лаврентьевская летопись. Вып. 1: Повесть временных лет. Издание второе. Л., 1926. [*Polnoe sobranie russkikh letopisej, izdavaemoe postoyannoyu Istoriko-arheograficheskoy komissiiy Akademii nauk SSSR. Tom pervyj. Lavrent'evskaya letopis'. Vyp. 1: Povest' vremennyh let. Izdanie vtoroe* [Complete Collection of Russian Chronicles, Published by the Historical and Archaeographic Commission of the USSR Academy of Sciences. Volume one. The Laurentian Chronicle. Issue. 1: The Tale of Bygone Years. Second Edition]. Leningrad, 1926.]
4. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Том второй. Л – П. СПб., 1902. [Sreznevskij, I.I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka. Tom vtoroj. L – P* [Materials for the Dictionary of the Old Russian Language. Volume two. L – P]. St. Petersburg, 1902.]
5. Повесть временных лет. Подготовка текста, перевод, статьи и комментарии Д.С. Лихачева. Под редакцией В.П. Адриановой-Перетц. 2-е издание. СПб., 1996. [*Povest' vremennyh let. Podgotovka teksta, perevod, stat'i i kommentarii D.S. Likhacheva. Pod redakciej V.P. Adrianovoj-Peretc. 2-e izdanie* [The Tale of Bygone Years. Preparation of the Text, Translation, Articles and Comments of D.S. Likhachev. Edited by V.P. Adrianova-Peretz. 2nd Edition]. St. Petersburg, 1996.]
6. Шахматов А.А. “Повесть временных лет” и ее источники. Текст ст. подгот. М.Д. Приселков // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский Дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1940. Т. IV. М.-Л., 1940. [Shakhmatov, A.A. “*Povest' vremennyh let*” i ee istochniki. Tekst st. podgot. M.D. Priselkov [“The Tale of Bygone Years” and its sources. The text of Art. Preparation. M.D. Priselkov]. *Akademiya nauk SSSR. Institut russkoj literatury (Pushkinskij Dom). Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. 1940. T. IV* [Academy of Sciences of the USSR. Institute of Russian Literature (Pushkin House). Proceedings of the Department of Old Russian Literature. 1940. T. IV]. Moscow-Leningrad, 1940.]
7. Лаушкин А.В. Святой первомученик Стефан и первые русские святые // История и культура Ростовской земли. 2002. Ростов, 2003 [Laushkin, A.V. [The Holy Martyr Stephen and the first Russian saints]. *Istoriya i kul'tura Rostovskoj zemli. 2002* [History and Culture of the Rostov Land. 2002]. Rostov, 2003.]
8. Филарет (Дроздов), свят. Слова и речи. Т. II. М., 1874. [Filaret (Drozdov), svyat. *Slova i rechi*. Т. II. [Words and speeches. Т. II]. Moscow, 1874.]
9. Филарет, свят. Слова и речи. Т. II. М., 1879. [Filaret, svyat. *Slova i rechi*. Т. II. [Words and speeches. Т. II]. Moscow, 1879.]
10. Филарет, митрополит московский и коломенский. Пространный христианский катехизис православной кафолической восточной церкви. М., 1889. [Filaret, mitropolit moskovskij i kolomenskij. *Prostrannyj hristianskij katekhizis pravoslavnoj kafolicheskoy vostochnoj cerkvi* [A Vast Christian Catechism of the Orthodox Catholic Eastern Church]. Moscow, 1889.]
11. Скупат К.Е. Христианское учение о молитве и ее значении в деле духовно-нравственного совершенствования // Богословские труды. Сборник 33. М., 1997. [Skurat, K.E. [Christian doctrine of prayer and its meaning in the matter of spiritual and moral perfection]. *Bogoslovskie trudy. Sbornik 33* [Theological works. Collection 33]. Moscow, 1997.]
12. Иоанн Златоуст, свят. Творения. Т. II. СПб., 1896. [Ioann Zlatoust, svyat. *Tvoreniya*. Т. II. [Creations. Т. II]. St. Petersburg, 1896.]
13. Истрин В.М. Книги временные и образные Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Том I: Текст. Петроград, 1920. [Istrin, V.M. *Knigi vremennye i obraznye Georgiya Mniha: Hronika Georgiya Amartola v drevnem slavyanorusskom perevode. Tekst, issledovanie i slovar'. Tom I: Tekst*. [Temporary and Imaginative Books by George Mnich: The Chronicle of George Amartol in the Ancient Slavonic Russian Translation. Text, Research and Vocabulary. Volume I: Text] Petrograd, 1920.]
14. Демин А.С. “Повесть временных лет” и “Хроника” Георгия Амартола (к вопросу о повествовательной эволюции летописи) // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 14. М., 2010. [Demin, A.S. [“The Tale of Bygone Years” and “The Chronicle” by George Amartol (to the question of the narrative evolution of the chronicle)]. *Germevntika drevnerusskoj*

- literatury. Sbornik 14.* [Hermeneutics of Ancient Russian Literature. Collection 14]. Moscow, 2010.]
15. *Ostrowski D.* Quotations from the Psalms in the Povest' vremennykh let // Tenth Annual Winter Workshop in Medieval and Early Modern Slavic Studies, UCLA, Los Angeles, CA, February 24, 2006.
 16. Древлеславянская псалтирь Симоновская до 1280 года, сличенная по церковнославянским и русским переводам с греческим текстом и еврейским, с примечаниями. Второе издание. Труд архимандрита Амфилохия. Т. 4. М., 1881. [*Drevleslavyanskaya psaltir' Simonovskaya do 1280 goda, slichennaya po cerkovnoslavyanskim i russkim perevodam s grecheskim tekstom i evrejskim, s primechaniyami. Vtoroe izdanie. Trud arhimandrita Amfilohiya. T.4.* [The Old Slavonic Psalter Simonovskaya Until 1280, Combined in Church Slavonic and Russian Translations with Greek and Jewish Texts, with Notes. The Second Edition. The Work of Archimandrite Amphilochius. Vol. 4]. Moscow, 1881.]
 17. *Брандт Р.Ф.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Выпуск второй // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1894. Книга 3 (170). М., 1894. [Brandt, R.F. [Grigorovichev parimenik in comparison with other parimeniks. The second issue]. *Chteniya v Imperatorskom obshchestve istorii i drevnostej Rossijskih. 1894. Kniga 3 (170)* [Readings in the Imperial Society of Russian History and Antiquities. 1894. Book 3 (170)]. Moscow, 1894.]
 18. *Михайлов А.В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 1. Главы 1–12. Варшава, 1900. [Mihajlov, A.V. *Kniga Bytiya proroka Moiseya v drevneslavyanskom perevode. Vyp. 1. Glavy 1–12* [The Book of Genesis of the Prophet Moses in the Old Slavonic Translation. Issue 1. Chapters 1–12]. Varshava, 1900.]
 19. Памятник глаголической письменности. Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. Труд И.В. Ягича. СПб., 1883. [*Pamyatnik glagolicheskoy pis'mennosti. Mariinskoe chetveroevangeliye s primechaniyami i prilozheniyami. Trud I.V. Yagicha* [The Monument of the Glagolitic Script. The Mariinsky Four-Gospel with Notes and Annexes. Work of I.V. Yagic]. St. Petersburg, 1883.]
 20. *Скабалланович М.Н.* Христианские праздники. Книга 6. Успение Пресвятыя Богородицы. К., 1916. [Skaballanovich, M.N. *Hristianskie prazdniki. Kniga 6. Uspenie Presvyatyya Bogorodicy* [Christian Holidays. Book 6. Assumption of the Blessed Virgin Mary]. Kiev, 1916.]
 21. *Битбунов Г.* Успение Пресвятой Богородицы // Электронный ресурс <http://www.pravoslavie.ru/put/31719.htm>. [Bitbunov G. *Uspenie Presvyatoj Bogorodicy* [Assumption of the Blessed Virgin Mary]. Ehlektronnyj resurs <http://www.pravoslavie.ru/put/31719.htm> [Electronic resource <http://www.pravoslavie.ru/put/31719.htm>].]